

15° CONCORSO INTERNAZIONALE SPAZIO MUSICA per CANTANTI LIRICI 15TH INTERNATIONAL COMPETITION for OPERA SINGERS

SAN CASCIANO in VAL di PESA (Firenze)
TEATRO NICCOLINI 30 - 31 Luglio / 1 Agosto 2010

REGOLAMENTO / REGULATIONS

1. È aperto a cantanti di qualsiasi nazionalità senza limiti di età / *Male and female singers of all nationalities, without age limit, can be admitted to the Competition.*
2. Sono previste tre SEZIONI, si potrà concorrere ad una, due o tre. / *The Competition is divided in 3 sections. Candidates may apply for one or two*
3. Appello ed Eliminatoria 30 Luglio ore 10 presso il Teatro Niccolini, Via Roma
Semifinali 31 Luglio - Finale e Concerto 1 Agosto
Il giudizio delle singole prove sarà affisso in segreteria.

At the end of each competition, the examiners decision will be displayed in the secretary's office. The final mark is the average of each individual mark expressed by each member of the examining board.

4. Per partecipare al Concorso compilare la scheda allegata, e inviare, entro il 18 luglio 2010 corredata da: copia documento di identità, curriculum artistico, 1 fotografia recente, copia del versamento di € 70,00 (una sezione) € 100,00 (due sezioni) € 130,00 (tre sezioni) non rimborsabili tramite: c/c postale n. 10559185, o vaglia postale, o bonifico bancario iban IT72 M061 7501 4480 0000 0260 880 - Banca CA.RI.GE. - intestati a Spazio Musica, 16145 Genova - Via G. Parini 10. Farà fede la data del timbro postale. Non si terrà conto delle domande prive della documentazione richiesta.

In order to be admitted to the competition you should fill the enclosed form and send it to the following address Spazio Musica - via G. Parini 10 - 16145 Genova - Italy along with a photocopy of your identification card, your artistic and professional curriculum, a recent photograph and a receipt of your non-refundable payment € 70,00 one section, € 100,00 for 2 sections, € 130,00 for 3 sections by transfer CA.RI.GE. bank International iban IT72 M061 7501 4480 0000 0260 880 - swifl CRGETTGG198. The deadline for the application is July 18, 2010. Incomplete applications will not be taken into consideration.

5. Pianisti accompagnatori (€ 30,00) a disposizione dei concorrenti, si dovrà richiederli nella scheda di iscrizione e telefonare. Prove solo il 29 luglio.

È possibile farsi accompagnare da un proprio pianista.

Accompanying pianists (€ 30,00) shall be available for all candidates. Please phone the secretary's office +39 010 317192 to book the pianists' timetable for the rehearsals on July 29. Those who wish may be accompanied by a personal piano accompanist at their own expense.

6. I vincitori di ciascuna categoria e sezione, saranno i candidati che avranno conseguito il miglior punteggio che non potrà essere inferiore a 9/10.

The jury shall declare winners for each category and section the candidates who have reached the highest average score, which may not be inferior to 9/10.

7. Per eventuali controversie legali sarà competente il Foro di Genova.

In case of conflict, only the italian text is to be considered as valid.

SEZIONE A: PROGRAMMA LIBERO / FREE PROGRAM

Sono previsti 2 primi premi uno femminile ed uno maschile, secondo e terzo premio anche ex-aequo.

There are two first prizes: one for the male section, and one for the female section of the competition. There are also a second and a third prize, that can also be given ex-aequo.

Programma:

Cinque arie d'opera (una con recitativo) lingua originale a memoria. / **Five solo pieces from operas**, (at least one with its recitatives), without score and in original language.

Eliminatoria:

Un brano a scelta del concorrente, un eventuale secondo a scelta della commissione.
One piece chosen by the candidate, another one may be requested by the board of examiners.

Semifinale:

Uno o due brani a scelta della commissione. / *One or two pieces chosen by the board.*
A discrezione della Direzione artistica, i vincitori di concorsi internazionali potranno, su richiesta scritta e documentata, essere ammessi direttamente alle semifinali (solo sez. A). / *The winner of international competition will be admitted upon request and on presentation of the appropriate documents to semifinal competition. Direct admission to the semifinal is decided by the artistic director (Sect. A).*

Finale:

Due brani, anche se già eseguiti, scelti dalla commissione. / *Two pieces, even if already performed, chosen by the board.*

SEZIONE B: ruoli da /rules from "FALSTAFF" di G. Verdi
Falstaff, Ford, Fenton, Alice, Quickly, Nannetta, Meg, Bardolfo, Pistola

Eliminatoria:

L'aria del ruolo oppure un'aria da un'opera di Verdi
Either the aria from the role, or an aria from a Verdi opera

Semifinale e Finale:

Arie e/o pezzi d'insieme a scelta della commissione.
Arias, duos, ensemble, may be requested by the board of examiners.

SEZIONE C: arie da /arias from "OPERE di ANTONIO CARLOS GOMES"

in collaborazione con / in collaboration with
International Committee for Christopher Columbus
e Associazione Guarani Rekavò di Milano

Programma:

2 arie tratte dalle opere di Gomes e 2 dal repertorio operistico dal 1850 al 1920
Two arias chosen from the Gomes operas and two chosen from the opera repertoire from 1850 to 1920

Eliminatoria:

Un'aria di Gomes a scelta del candidato / *One aria by Gomes chosen by the participant*

Semifinale:

A scelta della commissione un'aria di Gomes e/o l'aria dal 1850 al 1920
One aria, chosen by the jury between Gomes end/or the 1850-1920 opera repertoire

Finale:

Una o due arie a scelta della commissione / *One or two arias chosen by the jury*

Le arie sono consultabili sul sito / *The arias can be seen on our website*
www.spaziomusica.org

PREMI / PRIZES

SEZIONE A "PROGRAMMA LIBERO" / "FREE PROGRAM"

1° PREMIO / 1st PRIZE

Debutto nella Stagione Lirica / *Début in the Opera Season* / Spazio Musica

Borsa di studio Spazio Musica / *Study grant* € 820,00

Concerti retribuiti/Remunerated performances / Targa e diploma/Plaque and certificate

2° PREMIO / 2nd PRIZE

Debutto nella Stagione Lirica / *Début in the Spazio Musica Opera Season*

Borsa di studio Spazio Musica/Study grant € 520,00 / Targa e diploma/Plaque and certificate

3° PREMIO / 3rd PRIZE

Borsa di Studio Spazio Musica / *Study grant* € 320,00

Targa e diploma / *Plaque and certificate*

SEZIONE B - RUOLI DA "FALSTAFF"

Debutto / *Début in the Spazio Musica opera season* 2010

Borsa di studio Spazio Musica / *Study grant* € 820,00

SEZIONE C - ARIE DA OPERE DI C. GOMES

1° PREMIO / 1st PRIZE € 1.000,00

+ 2 concerti /to remunerated performances to Italy and to 1 Paraguay - 1 Brasile

2° PREMIO / 2nd PRIZE € 500,00 + 2 concerti retribuiti in Italia

3° PREMIO / un concerto retribuito in Italia

PREMI SPECIALI / SPECIAL PRIZES

Recite retribuite: / *Remunerated performances:*

OPERA FESTIVAL DIVERTIR CANTANDO (ITALIA)

COMPAGNIE FRANCAISE DE L'OPERA A L'OPERETTE (FRANCIA)

AUDIZIONI AL TEATRO CARLO FELICE DI GENOVA - TEATRO REGIO DI TORINO

Borsa di Studio / *Study Grant* Gabriella Ravazzi € 320,00

Premio del pubblico

GIURIA / PANEL

JEAN MARC BISKUP

Regista, Direttore artistico Compagnie Francaise de l'Opera a l'Operette (Francia)

DANTE MAZZOLA

Direttore d'orchestra, Maestro collaboratore al Teatro alla Scala (Italia)

MANLIO PALUMBO MOSCA

Musicista, Presidente di Spazio Musica (Italia)

GABRIELLA RAVAZZI

Cantante, Regista, Direttore artistico di Spazio Musica (Italia)

ZACHARIAS KARATSIOUMPANIS

Collaboratore artistico Teatro di Thessaloniki (Grecia)

GIUSEPPE TASCA

Segretario artistico Teatro Carlo Felice di Genova (Italia)

GIURATO DA DEFINITRE

ASSOCIAZIONE SPAZIO MUSICA
MINISTERO per i BENI e le ATTIVITÀ CULTURALI
COMUNE di SAN CASCIANO in VAL di PESA (Firenze)
COMUNE di ORVIETO



SPAZIO MUSICA

32ª EDIZIONE Luglio - Agosto 2010

SAN CASCIANO in VAL di PESA (Firenze)
23 LUGLIO 5 AGOSTO

ORVIETO 6-31 AGOSTO

STAGES INTERNAZIONALI
DI PERFEZIONAMENTO

LABORATORIO LIRICO
OPERA WORKSHOP

15° Concorso Internazionale
SPAZIO MUSICA per CANTANTI LIRICI
SAN CASCIANO in VAL di PESA (Firenze)
TEATRO NICCOLINI

30 - 31 LUGLIO / 1 AGOSTO 2010

15TH INTERNATIONAL COMPETITION for OPERA SINGERS

Direzione Artistica: Gabriella Ravazzi

INFORMAZIONI / INFORMATION

Spazio Musica - Italia - 16145 Genova - Via G. Parini, 10

tel. (+39) 010 317192 • (+39) 338 7232815

fax (+39) 010 8630913

e-mail: info@spaziomusica.org

www.spaziomusica.org

OR R V I E T O	PIANOFORTE	6 - 11 Agosto	M. DAMERINI
	VIOLINO	20 - 31 Agosto	F. CUSANO
	PIANISTA ACCOMPAGNATORE		D. CUSANO
	FLAUTO Traverso Barocco e Classico	12 - 19 Agosto	U. ROSSO
	CHITARRA	20 - 31 Agosto	P. VITI
ARPA	20 - 31 Agosto	P. TIRONI	
CANTO LIRICO	17 - 30 Agosto	G. RAVAZZI	

NUMERO CHIUSO PER CIASCUN CORSO / NUMERUS CLAUSUS FOR EACH COURSE

CORSI STRUMENTALI / INSTRUMENTAL COURSES

I non diplomati sosterranno un'audizione. Programmi a scelta del corsista.
Registered students without a degree will have to take an audition for which they may choose their own programme.

CANTO LIRICO / OPERA SINGING

Programma a scelta / Pieces chosen by the student.

Due livelli con lezioni separate. Medio e Perfezionamento.

Two levels. Separate classes. Middle level and Advanced level.



LABORATORIO LIRICO

per DIRETTORI - CANTANTI - REGISTI
PIANISTI COLLABORATORI - ORCHESTRA

OPERA WORKSHOP

for CONDUCTORS, SINGERS, REPETITEURS, DIRECTORS, ORCHESTRA

Preparazione e rappresentazioni delle opere

23 Luglio - 5 Agosto

SAN CASCIANO in VAL di PESA (Firenze)

G. Rossini LA CAMBIALE di MATRIMONIO

6 - 29 AGOSTO - ORVIETO

G. Verdi FALSTAFF

DOCENTI / PROFESSORS

Fabio MAESTRI Direzione d'Orchestra

Roberto MINGARINI Pianista collaboratore

Gabriella RAVAZZI Canto, Regia

Claudio Ottino Assistente Roberto Sechi Violino di spalla

SONO PREVISTE PIÙ RECITE DI OGNI OPERA

LABORATORIO LIRICO / OPERA WORKSHOP

- Il corso, offre la possibilità ai giovani artisti di preparare ed allestire sotto la guida di docenti di grande esperienza e prestigio le opere previste.
- Si dovrà inviare un breve curriculum.
- Il corso prevede prove teoriche, di sala, regia al pianoforte e esercitazioni pratiche in orchestra, coinvolgerà l'intero staff dei docenti.
- I migliori partecipanti debutteranno nell'agosto 2010 nella stagione Spazio Musica Opera e Concerti.
- It offers young artists the opportunity to prepare and stage the programmed works, guided by experienced and well-known teachers.
- Admission: a short curriculum vitae should be submitted.
- The course consists of theory, piano rehearsals, directing, and finally rehearsing with the orchestra. **The entire teaching staff will be involved in this process.**
- The performances will be given by the best students at Spazio Musica Opera e Concerti season (august 2010).

SEDE DEI CORSI / ADDRESS

Orvieto, Scuola Comunale di Musica, Via Roma 3 - Palazzo dei Sette.

San Casciano in Val di Pesa (FI), Teatro Niccolini, Via Roma.

REGOLAMENTO / REGULATION

• Per partecipare agli stages versare, entro il 30 giugno 2010, € 80,00 (non rimborsabili) in acconto sull'iscrizione di € 170,00 tramite c/c postale N. 10559185, o vaglia postale, o bonifico bancario iban IT72 M061 7501 4480 0000 0260 880 - Banca CA.RI.GE. - sempre intestati a Spazio Musica, Via G. Parini, 10 - 16145 Genova **specificando i corsi scelti.**

• Inviare copia del versamento effettuato e la scheda di iscrizione. Non verrà inviata conferma, fa fede la ricevuta postale.

L'iscrizione è sempre unica, indipendentemente dal numero dei corsi.

• **I partecipanti ai corsi strumentali, vocali e al laboratorio lirico sul Falstaff sono convocati la mattina del giorno di inizio del corso ad Orvieto, Scuola di Musica Via Roma, 3.**

quelli del laboratorio lirico sulla Cambiale di Matrimonio a San Casciano in Val di Pesa (Firenze), Teatro Niccolini.

• Per sostenere l'audizione (ove prevista) si dovrà **saldare l'iscrizione e per accedere alle lezioni, anche la quota di frequenza.** Si dovrà portare: una foto-tessera, il leggio (solo strumentisti), la musica che si intende eseguire.

• **Gli iscritti si distinguono in effettivi o uditori. Agli effettivi sarà rilasciato un attestato di frequenza o di merito.**

A tutti una tessera per l'ingresso **gratuito alle manifestazioni.**

• **Gli effettivi** selezionati dai docenti parteciperanno, al termine dei corsi, a **concerti o spettacoli pubblici** per i quali non è prevista alcuna retribuzione, anche in caso di riprese RADIO-TV; eventuali spese di trasferimento saranno a carico di Spazio Musica.

• **I migliori** partecipanti saranno segnalati a istituzioni concertistiche.

• **In caso** di contestazioni farà fede il testo in lingua italiana.

L'iscrizione al corso sottintende l'accettazione del presente regolamento.

• **In order to register for the summer courses students should send within the 30th of June 2010, a (non reimbursable) advance payment of € 80,00 to be deducted from the total fee of € 170,00. They should also specify the classes they want to attend. This payment can be made either by post office transfer (c/c postale n. 10559185), by bank transfer (International Code iban IT72 M061 7501 4480 0000 0260 880 - bic CRGEITGG198 - CA.RI.GE. Bank).**

• **Proof of payment must be sent with the registration form by registered letter; no further confirmation from the school will be necessary: the post office receipt will be considered as a proof of registration.**

• **The participants of the instrumental, vocal, courses, and the participants of the Falstaff opera workshop should meet in Orvieto at the music school (Via Roma 3) the day of the beginning of the class. For La Cambiale di Matrimonio in San Casciano Val di Pesa (Firenze), Teatro Niccolini.**

• **Students should bring a passport photograph, a music stand (for instruments players only) and the score to be performed.**

• **Students may enrol as performers or guest students. Performers will receive a certificate of attendance or merit. Everyone will receive a card giving free admission to all events.**

• **At the end of the course, students selected by their teachers will take part in concerts or public performances of various kinds. No remuneration will be given, even if the performances are recorded for radio or television. Any travel costs will be met by "Spazio Musica".**

• **The best performers may have the opportunity to take part in the concert seasons.**

• **If there should be any objection, the italian test will bear witness.**

The entrance into the courses entails the acceptance of these regulations.

QUOTE FREQUENZA - ALLOGGIO / REGISTRATION FEES - ACCOMODATION

Richiedere le quote in segreteria

Ask for fees at the administrative office.

ORARI / TIMETABLE

Dalle 3 alle 6 ore di lezione giornaliera

Three to six hours daily

Il Laboratorio Lirico seguirà l'ordine del giorno

Workshop timetable will be flexible.

STUDIO / STUDY

Aule con pianoforte per i corsisti

Rooms with pianoforte available to students.

I Curriculum dei docenti

sono consultabili sul sito Internet

Professors' CVs can be read on our website

www.spaziomusica.org



SCHEDE / REGISTRATION

DA INVIARSI / To SEND: Spazio Musica, Via G. PARINI 10 - 16145 GENOVA ITALY

CORSI / STAGES LABORATORIO LIRICO / OPERA WORKSHOP

COGNOME / SURNAME _____

NOME / NAME _____

INDIRIZZO / ADDRESS _____

_____ TEL. / PHONE _____

E-MAIL _____

DATA NASCITA / DATE BIRTH _____ NAZIONE _____

TITOLI STUDIO MUSICALI / CERTIFICATES _____

CORSI SCELTI / COURSES CHOSEN _____

EFFETTIVO / STUDENT UDITORE / GUEST STUDENT

OPERE _____

RUOLI / ROLES _____

DATA / DATE _____ FIRMA / SIGNATURE _____

CONCORSO DI CANTO / COMPETITION OPERA SINGERS

COGNOME / SURNAME _____

NOME / NAME _____

INDIRIZZO / ADDRESS _____

_____ TEL. / PHONE _____

E-MAIL _____

DATA NASCITA / DATE BIRTH _____ NAZIONE _____

TITOLI STUDIO MUSICALI / CERTIFICATES _____

PIANISTA SPAZIO MUSICA REGISTRO VOCALE _____

SEZ.A / FREE PROGRAM (arie:)

SEZ.B FALSTAFF RUOLI / ROLES _____

SEZ.C GOMES (arie:)

DATA _____ FIRMA / SIGNATURE _____